

创世记第四十五章译文对照

【创四十五 1】

〔**和合本**〕「约瑟在左右站着的人面前，情不自禁，吩咐一声说：『人都要离开我出去。』约瑟和弟兄相认的时候，并没有一人站在他面前。」

〔**吕振中译**〕「约瑟在所有侍立左右的人面前、忍不住了，就喊叫一声说：『叫各人都离开我出去。』这样，约瑟让弟兄们认他的时候，并没有一个人站在他跟前伺候着。」

〔**新译本**〕「约瑟在所有侍立在他左右的人面前，不能自制，就喊叫说：“叫各人都离开我出去。”这样，约瑟向他的兄弟们表白自己身分的时候，没有别人在场。」

〔**现代译本**〕「约瑟在侍从面前再也无法抑制自己的情感。于是他命令他们离开，到外面去。约瑟向兄弟们表明自己身份的时候，别人都不在场。」

〔**当代译本**〕「约瑟再也不能抑制自己，于是就喝令侍立左右的随从，说：“你们都出去！”这样，约瑟跟兄弟相认的事，就没有别的人知道了。」

〔**文理本**〕「约瑟当侍者前、情不能制、遂呼曰、屏众、约瑟使昆弟相识时、左右无人、」

〔**思高译本**〕「若瑟在众侍从前不能再抑制自己，就喊说：「叫众人离开我出去！」这样，若瑟使兄弟认出自己来时，没有别人在场。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟在众人面前，再也不能抑制自己了，就下令：“你们都退下去吧！”只有兄弟们和他在一起。若瑟遂向他们表明了自己的身份。」

【创四十五 2】

〔**和合本**〕「他就放声大哭，埃及人，和法老家中的人都听见了。」

〔**吕振中译**〕「他就放声大哭；埃及人听见了；法老一家也听见了。」

〔**新译本**〕「于是他放声大哭，埃及人听到了；法老一家也听闻这事。」

〔**现代译本**〕「可是他号咷大哭的声音被埃及人听到，消息就传到王宫。」

〔**当代译本**〕「约瑟放声大哭，哭声很大，埃及人和法老一家都听见了他的哭声。」

〔**文理本**〕「遂大声号哭、埃及人与法老家悉闻之、」

〔**思高译本**〕「他便放声大哭，埃及人都听到了，法郎朝廷也听到了。」

〔**牧灵译本**〕「他放声大哭，连厅外的埃及人都听见了，于是这消息传遍整个法老的宫廷。」

【创四十五 3】

〔**和合本**〕「约瑟对他弟兄们说：『我是约瑟，我的父亲还在么？』他弟兄不能回答，因为在他面前都惊惶。」

〔吕振中译〕/约瑟对他的弟兄们说：『我是约瑟；我父亲还活着么？』他弟兄们不能回答他，因为他们在他面前都很惊惶。」

〔新译本〕「约瑟对他的兄弟们说：“我就是约瑟，我的父亲还在吗？”他的兄弟们不能回答他，因为他们在约瑟面前都非常惊惶。」

〔现代译本〕「约瑟向他的兄弟们说：「我就是约瑟！父亲还健在吗？」兄弟们一听见这话都被吓呆了，答不出话来。」

〔当代译本〕「约瑟对他的兄弟说：“我是约瑟！我的父亲还在生吗？”他的兄弟都非常惊讶，吓得一句话也说不出来。」

〔文理本〕「约瑟谓昆弟曰、我乃约瑟、吾父尚在乎、昆弟惶惧于其前、无辞以对、」

〔思高译本〕「若瑟对兄弟们说：「我就是若瑟，我父亲还在吗？」他的兄弟们不能回答，因为在他面前都吓呆了。」

〔牧灵译本〕「若瑟对他兄弟们说：“我就是若瑟。父亲他老人家还健在吗？”他的兄弟们一听这话，都吓呆了。」

【创四十五 4】

〔和合本〕「约瑟又对他弟兄们说：『请你们近前来。』他们就近前来。他说：『我是你们的兄弟约瑟，就是你们所卖到埃及的。』

〔吕振中译〕/约瑟对他的弟兄们说：『请走上前来挨近我。』他们就走上前去。他说：『我就是你们的兄弟约瑟，你们所卖到埃及的。』

〔新译本〕「约瑟对他的兄弟们说：“请你们上前来。”他们就上前去。他说：“我就是被你们卖到埃及的弟弟约瑟。」

〔现代译本〕「约瑟请他们上前，他们就走近他。他说：「我就是你们的弟弟，是你们出卖到埃及的约瑟。」

〔当代译本〕「约瑟又叫他们走近他，说：“我就是被你们卖到埃及的弟弟约瑟啊！」

〔文理本〕「约瑟曰、请前、则皆前、曰、吾乃尔弟约瑟、尔鬻于埃及者、」

〔思高译本〕「若瑟又对兄弟们说：「请你们近前来。」他们就上前去。若瑟说：「我就是你们卖到埃及的弟弟若瑟。」

〔牧灵译本〕「若瑟接着又说：“靠过来一点！”他们走近些。若瑟说：“我就是你们的弟弟若瑟，那个被你们卖到埃及的弟弟。」

【创四十五 5】

〔和合本〕「现在不要因为把我卖到这里，自忧自恨，这是神差我在你们以先来，为要保全生命。」

〔吕振中译〕/现在你们不要因为把我卖到这里来自己忧伤、自己恼怒；因为是为了要保全人类的生命，神才差了我你们以先来的。」

〔新译本〕「现在你们不要因为把我卖到这里来，而自忧自责。这原是 神差派我在你们以先来这里，

为要保全性命。」

〔**现代译本**〕「但是，你们不要为这件事焦急自责。神为了保存大家的生命，亲自差我先到这里来。」

〔**当代译本**〕「现在，你们不要再因为你们曾经卖我而自恨自责了。神差我先来这里，是为要保存你们的性命啊。」

〔**文理本**〕「勿以鬻我来此、自忧自恨、盖神遣我先尔而至、以全尔生、」

〔**思高译本**〕「现在你们不要因为将我卖到这里便自忧自责；这原是天主派遣我在你们以先来，为保全你们的性命。」

〔**牧灵译本**〕「现在，你们不要再为了出卖我的事，而难过自责了，因为天主已经派我先来到这里，为拯救你们的性命。」

【创四十五 6】

〔**和合本**〕「现在这地的饥荒已经二年了，还有五年不能耕种，不能收成。」

〔**吕振中译**〕「这两年境内已经闹了饥荒：还有五年，不能耕种，不能收割。」

〔**新译本**〕「现在这地的饥荒已经有两年了，还有五年不能耕种，也没有收成。」

〔**现代译本**〕「这地方的饥荒到现在不过两年，还有五年不能耕种，也不会有收成。」

〔**当代译本**〕「地上的饥荒已经持续了两年，我们还有五年不能耕种，没有收成。」

〔**文理本**〕「境内已饥二年、犹有五载、无稼无穡、」

〔**思高译本**〕「地方上的饥荒纔过了第二年，还有五年，不能耕种，不能收割。」

〔**牧灵译本**〕「这地方遭受饥荒已经两年了，还要有五年的时间，不能耕种，也不能收成。」

【创四十五 7】

〔**和合本**〕「神差我在你们以先来，为要给你们存留余种在世上，又要大施拯救，保全你们的生命。」

〔**吕振中译**〕「神差了我在你们以先来，是要给你们留余种在世上，又要使你们的性命存活，来成就伟大之解救。」

〔**新译本**〕「神差派我在你们以先来这里，为要给你们在地上留下余种，大大施行拯救，保全你们的性命。」

〔**现代译本**〕「为要保存你们和你们的后代，神差我先到这里来，用这奇异的方法解救你们。」

〔**当代译本**〕「神差我先来，是要给你们保留后裔，又要大施拯救，保存你们的性命。」

〔**文理本**〕「神遣我先尔而至、存尔后裔于世、大施拯救、以全尔生、」

〔**思高译本**〕「天主派遣我在你们以先来，是为给你们在地上留下后裔，给你们保全多人的性命。」

〔**牧灵译本**〕「天主派我先来到这里，使我们的种族能活下去，要我拯救你们大家。」

【创四十五 8】

〔**和合本**〕「这样看来，差我到这里来的不是你们，乃是神，祂又使我如法老的父，作他全家的主，并埃及全地的宰相。」

〔吕振中译〕「如今看来，差我来的并不是你们，乃是神；他又使我像法老的父，做他全家的主，来管理埃及全地。」

〔新译本〕「这样看来，差派我到这里来的，不是你们，而是神。他立我作法老之父，作他全家之主，又作全埃及地的首相。」

〔现代译本〕「这样看来，差我来的是神，不是你们；他使我成为王的最高官员，作埃及的首相，治理全国。」

〔当代译本〕「这样看来，把我送到这里的，不是你们，而是神！祂又叫我成为法老的顾问，管理他的家和整个埃及。」

〔文理本〕「我之至此、非尔所使、乃神也、使我为法老父、兼司宗室、治理埃及通国、」

〔思高译本〕「所以叫我到这里来的并不是你们，而是天主；是他立我作法郎之父，作他全家的主人，作全埃及地的总理。」

〔牧灵译本〕「所以，不是你们，而是天主他亲自派我来这里，使我成为法老之父，他宫廷的主人，以及埃及的宰相。」

【创四十五 9】

〔和合本〕「你们要赶紧上到我父亲那里，对他说：“你儿子约瑟这样说，神使我作全埃及的主，请你下到我这里来，不要耽延。」

〔吕振中译〕「你们要赶快上我父亲那里，对他说：『你儿子约瑟这样说：神使我做全埃及的主；请你下到我这里来；不要耽搁。』」

〔新译本〕「你们要赶快上到我父亲那里去，对他说：‘你的儿子约瑟这样说：神立我作了全埃及的主；请你下到我这里来，不要耽延。」

〔现代译本〕「你们要赶快回到我父亲那里，告诉他，他的儿子约瑟这样说：『神立了我作埃及全国的首相；请你不要耽延，赶快到我这里来。』」

〔当代译本〕「你们快回去告诉父亲，说：‘你的儿子约瑟说：神已经使他成为全埃及的主人，请你立刻到他那里去！」

〔文理本〕「尔速诣吾父、告曰、汝子约瑟言神立我为埃及宰、请来此、毋稽留、」

〔思高译本〕「你们急速上到我父亲那里，对他说：你的儿子若瑟这样说：天主立我作了全埃及的主人，请你下到我这里来，不要迟延。」

〔牧灵译本〕「你们快回到我父亲那里，对他说：‘你儿子若瑟带给你消息了。他说：天主使我成为全埃及的宰相，所以马上来我这里，不要在路上耽误。」

【创四十五 10】

〔和合本〕「你和你我儿子、孙子，连牛群、羊群，并一切所有的，都可以住在歌珊地，与我相近；」

〔吕振中译〕「你可以住在歌珊地，和我相近：你和你儿子，你孙子，你的羊群、牛群、和你一切所有的都可以住在那里。」

〔新译本〕「你和你的众儿孙、牛羊，以及你一切所有的，都可以住在歌珊地，与我相近。」

〔现代译本〕「你要带你的儿女、孙儿、牛羊，和一切所有的到歌珊附近住下，跟我相近；」

〔当代译本〕「你可以带着你的子孙、牛羊和你所有的，去住在歌珊地，那么，」

〔文理本〕「尔与子孙牛羊、及凡所有、居于歌珊、密迩乎我、」

〔思高译本〕「你和你的儿孙，以及你的羊群牲畜，并你一切所有，都可住在哥笙地，离我不远，」

〔牧灵译本〕「你老人家和你的孩子、孙子、羊群、牛群，全家上上下下，你所有的，都要迁往哥笙，离我不远的地方。」

【创四十五 11】

〔和合本〕「我要在那里奉养你；因为还有五年的饥荒，免得你和你的眷属，并一切所有的，都败落了。」

〔吕振中译〕「我要在那里供养你，因为还有五年的饥荒，免得你和你的眷属、以及你一切所有的都败落。」

〔新译本〕「我要在那里供养你，因为还有五年的饥荒，免得你和你的家人，以及你一切所有的，都陷入穷困里。」

〔现代译本〕「这样，我就可以奉养你。还会有五年的饥荒，我不愿看见你跟全家和牲畜都饿死。」

〔当代译本〕「他就可以奉养你，因为目前还有五年的饥荒，他恐怕你和你全家都会陷入绝境。」

〔文理本〕「饥饉尚有五年、我于彼供养尔、庶免尔与眷聚、及所有者匱乏、」

〔思高译本〕「我好在那里奉养你，免得你和你的眷属，并你一切所有陷于贫乏，因为尚有五年饥荒。」

〔牧灵译本〕「我要供养你们，因为还有五年的饥荒，免得你，你们家人和眷属陷于饥荒。」

【创四十五 12】

〔和合本〕「况且你们的眼和我兄弟便雅悯的眼，都看见是我亲口对你们说话。」

〔吕振中译〕「看哪，是你们亲眼看见，又是我弟弟便雅悯亲眼看见我亲口对你们说的。」

〔新译本〕「看哪，你们和我弟弟便雅悯都亲眼看见，是我亲口对你们说话。」

〔现代译本〕「约瑟又说：「现在，你们跟我弟弟便雅悯都亲眼看见，是我约瑟亲口向你们说这些话的。」

〔当代译本〕「你们和便雅悯都可以作证，这些话都是我亲口对你们说的。」

〔文理本〕「我亲与尔言、尔曹与弟便雅悯、皆目睹之、」

〔思高译本〕「看你们和我的弟弟本雅明都亲眼见到，是我亲口在对你们说话。」

〔牧灵译本〕「现在你们亲眼看见了，我弟弟本雅明也看到了；是我亲自对你们说话。」

【创四十五 13】

〔和合本〕「你们也要将我在埃及一切的荣耀，和你们所看见的事，都告诉我父亲，又要赶紧的将我父亲搬到我这里来。」

〔吕振中译〕「你们也要将我在埃及一切荣华、和你们所看见的一切事、都告诉我父亲；赶快将我父亲带下这里来。」

〔新译本〕「你们也要把我在埃及的一切尊荣，和你们所看见的一切，都告诉我的父亲，又要赶快把我的父亲接到这里来。」

〔现代译本〕「你们要告诉父亲，我在埃及有很大的权力，又向他报告你们亲眼看见的一切。你们要赶快接他到这里来。」

〔当代译本〕「你们要把我在埃及享有的尊荣和你们所见的一切，都告诉爸爸，并要尽快把他送来。」

〔文理本〕「我在埃及所得之荣暨尔所见、返告吾父、速迎之来、」

〔思高译本〕「你们要将我在埃及的一切光荣，和你们亲见的一切，都告诉我父亲，尽速带我父亲下到这里来。」

〔牧灵译本〕「你们要详实地告诉父亲，我在埃及所享有的荣耀，也告诉他你们所看到的一切。快去把父亲带到这里来。」

【创四十五 14】

〔和合本〕「于是约瑟伏在他弟弟便雅悯的颈项上哭，便雅悯也在他的颈项上哭。」

〔吕振中译〕「于是约瑟伏在他弟弟便雅悯的脖子上哭；便雅悯也伏在约瑟的脖子上哭。」

〔新译本〕「于是，约瑟伏在他弟弟便雅悯的颈项上，哭起来了；便雅悯也伏在约瑟的颈项上哭。」

〔现代译本〕「他拥抱着弟弟便雅悯大哭；他弟弟也在他怀里大哭。」

〔当代译本〕「约瑟说完了，就和弟弟便雅悯抱头痛哭。」

〔文理本〕「遂抱弟便雅悯颈而哭、便雅悯亦抱其颈而哭、」

〔思高译本〕「说毕，便扑在他弟弟本雅明的颈上哭起来了，本雅明也伏在他颈上哭泣。」

〔牧灵译本〕「若瑟搂住本雅明，痛哭流涕。本雅明也搂着若瑟哭起来。」

【创四十五 15】

〔和合本〕「他又与众弟兄亲嘴，抱着他们哭，随后他弟兄就和他说话。」

〔吕振中译〕「他又和众弟兄亲咀，伏在他们身上哭；随后他弟兄们就和他说话。」

〔新译本〕「他又与众兄弟亲嘴，拥抱着他们哭。然后，他的兄弟们就跟他说话。」

〔现代译本〕「接着，他一面哭，一面拥抱每一个哥哥，跟他们亲吻；然后，他的兄弟们开始跟他说话。」

〔当代译本〕「约瑟又跟其他兄弟亲嘴，抱着他们痛哭，随后兄弟几人就跟他说起话来了。」

〔文理本〕「约瑟与诸昆弟接吻而哭、厥后、昆弟始与之言、○」

〔思高译本〕「然后与众兄弟亲吻，抱着他们痛哭。这以后，他的兄弟们纔敢与他交谈。」

〔牧灵译本〕「若瑟又亲吻、拥抱其他的兄弟，他们才敢与他交谈。」

【创四十五 16】

〔和合本〕「这风声传到法老的宫里，说：『约瑟的弟兄们来了。』法老和他的臣仆都很喜欢。」

〔吕振中译〕「法老宫里听见了风声说：『约瑟的弟兄们来了』；法老和众臣仆都很高兴。」

〔新译本〕「消息传到法老的家里，说：“约瑟的弟兄们来了。”法老和他的臣仆都很高兴。」

〔现代译本〕「约瑟的弟兄们来到埃及的消息传到王宫，王和他的臣仆都非常高兴。」

〔当代译本〕「约瑟兄弟来到的消息很快就传到法老的耳中，法老和他的臣仆都为约瑟感到高兴。」

〔文理本〕「其事闻于法老宫、曰、约瑟之兄弟至、法老与其臣咸悦、」

〔思高译本〕「法郎朝廷听说若瑟兄弟来了的消息，法郎和他的臣仆都很高兴。」

〔牧灵译本〕「这消息传遍法老的宫廷，人们说：“若瑟的兄弟在这里。”这消息使法老和他的臣仆高兴万分。」

【创四十五 17】

〔和合本〕「法老对约瑟说：『你吩咐你的弟兄们说：“你们要这样行，把驮子抬在牲口上，起身往迦南地去。』」

〔吕振中译〕「法老对约瑟说：『你要对你弟兄们说：『你们要这样行，要把驮载在牲口上；往迦南地去。』」

〔新译本〕「法老对约瑟说：“你要对你的弟兄们说：‘你们要这样作：使你们的牲口载满货物，起程到迦南地去，」

〔现代译本〕「他对约瑟说：「告诉你兄弟们，用他们的牲畜满载货物，立刻回迦南去。」

〔当代译本〕「法老对约瑟说：“你去吩咐你的兄弟，预备好驴子回迦南地去，」

〔文理本〕「法老命约瑟曰、嘱尔兄弟负物于畜、而往迦南、」

〔思高译本〕「法郎便对若瑟说：「你对你的弟兄们说：你们应这样做：备好牲口，立即往客纳罕地去，」

〔牧灵译本〕「法老建议若瑟说：“叫你的弟兄们把牲口载满货物，回到迦南地，」

【创四十五 18】

〔和合本〕「将你们的父亲和你们的眷属，都搬到我这里来，我要把埃及地的美物赐给你们，你们也要吃这地肥美的出产。」

〔吕振中译〕「将你们父亲和你们的眷属带到我这里来；我要把埃及的美物赐给你们，你们要吃这地的肥美东西。」

〔新译本〕「把你们的父亲和家人都接到我这里来；我要把埃及地美好的产物赐给你们，你们也可以吃这地肥美的食物。」

〔现代译本〕「要他们把父亲和家眷都接到这里来。我要把埃及最好的土地赐给他们；他们可以在这里享受丰足的生活。」

〔当代译本〕「赶快把你们的父亲和家眷都带来埃及吧。我要把埃及最好的土地赐给他们，他们也要饱尝这地肥美的产物。」

〔文理本〕「迎父与眷聚就我、我必以埃及嘉物予尔、俾尔食其肥甘、」

〔**思高译本**〕「接你们的父亲和家眷到我这里来，我愿赐给你们埃及地最好的出产，使你们享受本地的肥物。」

〔**牧灵译本**〕「再把你们的父亲和全家人都带到我这里来。我要把埃及最好的土地送给你们，让你们享用这块地方的富饶！」

【创四十五 19】

〔**和合本**〕「现在我吩咐你们要这样行，从埃及地带着车辆去，把你们的孩子、和妻子，并你们的父亲都搬来。」

〔**吕振中译**〕「我吩咐你，你们要这样行，要从埃及地带着车去，给幼小的和妻子坐，并将你们的父亲载来。」

〔**新译本**〕「现在我再吩咐你对他们说：‘你们要这样作：从埃及地带些车辆回去，用来接你们的孩子和妻子，并且把你们的父亲接来。』」

〔**现代译本**〕「你也要告诉他们，要从埃及带车辆回去，好迎接他们的妻子、儿女，跟他们的父亲一起来。」

〔**当代译本**〕「吩咐你的兄弟从埃及带车辆去，接他们的妻子，儿女和你们的父亲到这里来。」

〔**文理本**〕「今我命尔、必如是行、以埃及车、载厥妻孥、迎父而至、」

〔**思高译本**〕「你再吩咐他们说：你们应这样做：从埃及带些车辆去接你们的子女和妻子，并把你们的父亲接来；」

〔**牧灵译本**〕「你自己要这样对他们下令说：从埃及赶一些马车回去接你们妻小，也把你们的父亲接来！」

【创四十五 20】

〔**和合本**〕「你们眼中不要爱惜你们的家具，因为埃及全地的美物，都是你们的。」』」

〔**吕振中译**〕「不可直瞪着顾惜你们的对象，因为埃及全地的美物都是你们的。』」

〔**新译本**〕「不要顾惜你们的家具，因为埃及全地美好的产物都是你们的。’”」

〔**现代译本**〕「他们不必顾惜那边的产业，因为埃及全境最好的东西都是他们的。」

〔**当代译本**〕「不要担心你们在迦南的产业了，因为埃及一切美好的东西都是你们的了。’’」

〔**文理本**〕「毋惜尔之器用、盖埃及嘉物、皆为尔有也、○」

〔**思高译本**〕「不要顾惜你们的物品，因为全埃及地最好的出品都归你们享用。」

〔**牧灵译本**〕「不要眷恋留在迦南的产业，因为在埃及还有更好的东西将属于你们！’’」

【创四十五 21】

〔**和合本**〕「以色列的儿子们就如此行，约瑟照着法老的吩咐给他们车辆，和路上用的食物。」

〔**吕振中译**〕「以色列的儿子们就这样行。约瑟照法老所吩咐的给他们车辆、和路上用的干粮。」

〔**新译本**〕「以色列的儿子们就照样作了。约瑟照着法老所吩咐的，给了他们一些车辆和路上用的食

物。」

〔现代译本〕「雅各的儿子们遵照这话做了。约瑟照着王的命令给他们车辆和路上需要的粮食。」

〔当代译本〕「于是，约瑟就遵照法老的吩咐，为他的兄弟预备好车辆和路上需用的粮食，」

〔文理本〕「以色列诸子、依此而行、约瑟循法老命、给之车乘、馈之糗粮、」

〔思高译本〕「以色列的儿子们就这样做了。若瑟依照法郎的吩咐，给了他们一些车辆和路上用的食粮；」

〔牧灵译本〕「就这样以色列的儿子们照做了。若瑟按法老的命令，交给他兄弟们一些马车和旅途所需的口粮。」

【创四十五 22】

〔和合本〕「又给他们各人一套衣服，惟独给便雅悯三百银子、五套衣服；」

〔吕振中译〕「又给他们大家各人一套衣裳，惟独给便雅悯三百锭银子、和五套衣裳。」

〔新译本〕「又给了他们各人一套新衣服，但是给便雅悯三千四百二十克银子和五套衣服。」

〔现代译本〕「他又送每一个哥哥一套衣服，但是给便雅悯五套衣服和三百块银子。」

〔当代译本〕「又为他们每人预备了一套新衣服；约瑟却特别给便雅悯五套新衣服和三百块银子。」

〔文理本〕「各赠衣一袭、赠便雅悯金三百、衣五袭、」

〔思高译本〕「又给了每人一套新衣，至于本雅明，却给了他三百银钱和五套新衣；」

〔牧灵译本〕「他给每人路上洗换的衣服，他还给本雅明三百银币和五件衣服。」

【创四十五 23】

〔和合本〕「送给他父亲公驴十匹，驮着埃及的美物，母驴十匹，驮着粮食与饼、和菜，为他父亲路上用。」

〔吕振中译〕「给他父亲的是照以下这么送的：驴十匹、载着埃及的美物，母驴十匹、载着麦子、饼、和吃的东西，要给他父亲在路上用。」

〔新译本〕「约瑟送去给他父亲的，有公驴十头，载着埃及美好的产物，以及母驴十头，载着五谷、饼和给他父亲在路上用的食物。」

〔现代译本〕「他送父亲十匹公驴，驮着埃及最好的东西；另送十匹母驴，驮着给父亲路上食用的穀物、面包，和其他食品。」

〔当代译本〕「约瑟还为父亲准备了十头公驴，驮着埃及最好的产物，又有十头母驴，驮着各样粮食，让雅各在旅途上取用。」

〔文理本〕「其馈父也、牡驴十、负埃及之嘉物、牝驴十、负粮与食品为父途中之需、」

〔思高译本〕「同样，给他父亲送去十匹公驴，满载埃及最好的出品，十匹母驴，满载粮食面饼，和为父亲路上用的食品。」

〔牧灵译本〕「他给自己的父亲带去十匹公驴，驮载着埃及最好的货品，以及十匹母驴，也载着麦谷、面包，以及他父亲旅途所需的口粮。」

【创四十五 24】

〔和合本〕「于是约瑟打发他弟兄们回去，又对他们说：『你们不要在路上相争。』」

〔吕振中译〕「于是约瑟打发他弟兄们回去，他们就走。约瑟又对他们说：『你们在路上可不要争吵阿。』」

〔新译本〕「于是，约瑟打发他的兄弟们回去，他们走的时候，约瑟对他们说：“你们在路上不要争吵。”」

〔现代译本〕「他送走兄弟们，临行吩咐他们不要在路上争吵。」

〔当代译本〕「一切都预备好了以后，约瑟就打发兄弟离开。在启程的时候，约瑟还嘱咐他们不要在路上发生争执。」

〔文理本〕「遣兄弟归、曰、途间慎毋相争、」

〔思高译本〕「随后打发他的兄弟们走了；当他们离别时，对他们说：「路上不要争吵！」

〔牧灵译本〕「他给自己的父亲带去十匹公驴，驮载着埃及最好的货品，以及十匹母驴，也载着麦谷、面包，以及他父亲旅途所需的口粮。」

【创四十五 25】

〔和合本〕「他们从埃及上去，来到迦南地他们的父亲雅各那里；」

〔吕振中译〕「他们从埃及地上去，来到迦南地他们的父亲雅各那里。」

〔新译本〕「他们离开埃及，上到迦南地他们父亲雅各那里去，」

〔现代译本〕「他们离开埃及，回到迦南他们父亲那里。」

〔当代译本〕「于是，约瑟的兄弟就离开埃及回迦南地去了。」

〔文理本〕「遂离埃及往迦南、诣父雅各、」

〔思高译本〕「若瑟的兄弟们由埃及上到客纳罕，他们父亲雅各伯那里，」

〔牧灵译本〕「他们从埃及回到迦南地，回到父亲雅各伯身边。」

【创四十五 26】

〔和合本〕「告诉他说：『约瑟还在，并且作埃及全地的宰相。』雅各心里冰凉，因为不信他们。」

〔吕振中译〕「告诉他说：『约瑟还活着，并且管理全埃及地的还是他呢。』雅各心里都冰凉了；他不信他们。」

〔新译本〕「告诉他，说：“约瑟还在，并且作了埃及全地的首相。”雅各的心冷淡麻木，因为他不相信他们。」

〔现代译本〕「他们告诉父亲说：“约瑟还活着，并且作了埃及的首相。”雅各目瞪口呆，不敢相信他们的话。」

〔当代译本〕「他们见到父亲就对他说：“约瑟没有死啊！他还作了埃及的宰相呢！”雅各却不相信他们，因为他的心早已经麻木了。」

〔文理本〕「告之曰、约瑟尚在、为埃及通国之宰、雅各心灰、不信其言、」

〔思高译本〕「告诉他说：「若瑟还活着，而且做了全埃及国的总理。」雅各伯听了心中淡然，并不相信。」

〔牧灵译本〕「他们告诉他：“若瑟还活着，他是埃及的宰相！”雅各伯十分惊讶，简直不敢相信他们的话。」

【创四十五 27】

〔和合本〕「他们便将约瑟对他们说的一切话，都告诉了他；他们父亲雅各又看见约瑟打发来接他的车辆，心就苏醒了。」

〔吕振中译〕「他们便将约瑟对他们说的一切话都对他说。他们的父亲雅各看见约瑟打发来接他的车辆，心灵就活起来。」

〔新译本〕「他们就把约瑟对他们所说的一切话，都告诉了他。他们的父亲雅各看见了约瑟派来接他的车辆，心才苏醒过来。」

〔现代译本〕「但是，他一从他们听到约瑟要转告他的话，并且看见约瑟派来接他到埃及去的车辆，就不再惊讶。」

〔当代译本〕「可是，当他们把约瑟所说的话都告诉了他，而雅各又看见了约瑟派车来接他的时候，他的情绪就好转过来，他欢喜地说：」

〔文理本〕「诸子告以约瑟语、雅各见约瑟遣车载己、其神复苏、」

〔思高译本〕「及至他们将若瑟对他们所说的话，全讲给他听，他又看了若瑟打发来接他的车辆，他们的父亲雅各伯的心神才苏醒过来。」

〔牧灵译本〕「但是他们一一转述了若瑟说的话，并指给他看若瑟交给他们的马车，为来接他。雅各伯的心神恢复过来。他说：」

【创四十五 28】

〔和合本〕「以色列说：『罢了，罢了，我的儿子约瑟还在，趁我未死以先，我要去见他一面。』」

〔吕振中译〕「以色列说：『够了；我儿子约瑟还活着；我未死以前一定要去看他。』」

〔新译本〕「以色列说：“够了！约瑟我的儿子还在；在我还没有死以前，我要去看看他。”」

〔现代译本〕「他说：“罢了！我儿约瑟还活着，趁我没死以前，我一定要去看他。”」

〔当代译本〕「“呀！是真的！约瑟真的没有死，我要在死前见见他。”」

〔文理本〕「曰、足矣、吾子约瑟尚在、我未死、必往见之、」

〔思高译本〕「以色列于是说：「只要我儿若瑟还在，我就心满意足了；在我未死以前，我该去见他一面。」

〔牧灵译本〕「“只要我知道儿子若瑟还活着，就心满意足了，我要在死前去看看他。”」